

ИЗУЧЕНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА ПРИ ПОМОЩИ АУТЕНТИЧНЫХ ТЕКСТОВ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

Росица Хаджигеоргиева
Софийский университет им. Св. Климента Охридского

STUDYING RUSSIAN LANGUAGE THROUGH AUTHENTIC TEXTS: THEORY AND PRACTICE

Rositsa Hadzhigeorgieva
St. Kliment Ohridski University of Sofia

At the article are being discussed the theoretical arguments about the authenticity in the different humanitarian sciences – a review and an interdisciplinary approach. It discusses the authenticity as a methodical category of the Russian language teaching: interest and motivation, inclusion, recognition of the discourse, emotional intensity – extra linguistic factors, which are not relevant for didactical text. It presents a classification and an example from the author's practice.

Key words: Authenticity, identity, extra linguistic factors

Термин *аутентичность* имеет свой греческий корень – *autos* (обладающий авторитетом, сделанный своими руками) и в большинстве случаев ассоциируется с представлением о фольклорном костюме или с hand-made сувениром. До сравнительно недавнего времени аутентичность была связана также с авторством и когда не только литература является писанным текстом, можно прибавить к спорам об аутентичности вопрос, какие еще дискурсы читаются в этом термине. И вне зависимости какой метод в обучении языку применялся и насколько он актуален, люди всегда предпочитали дотронуться к *авторам* и «читать в оригинале» – есть такое выражение – будь то Вергилий или Агата Кристи. «Оригинал» в данном контексте имеет родство со словами «настоящий, реальный, истинный, неподдельный».

В свете научных дискуссий о культурной аутентичности читаем о сложности и неоднозначности толкования термина. Лионелл Триллинг называет аутентичность «полемическим конструктом». Джозеф

Ян замечает, что понятие имеет множество «неопределенностей, двусмысленностей, неверных толкований и утверждений». Некоторые авторы сходятся на мысли, что в различных контекстах, в зависимости от времени и места термин имеет различные значения (Де Лисер 1999: 612). Существенно важным, однако, считается тот факт, что понятие аутентичности является основополагающим и легитимирует такие науки как фольклористику и этнографию. И это определяет связь с эпосом, обрядом, сказкой, загадками. Так, в свою очередь, термин восходит к генетическому изучению истоков в узком смысле слова, но и к новообразованиям, появляющимся на протяжении всего исторического развития народов.

В антропологии *аутентичность* является антиподом *идентичности* и именно на этой оппозиции, по нашему мнению, можно хорошо выявить значение интересующего нас термина.

Идентичность осмысливается путем отождествления с одной или другой общностью и говорит о качестве человека, при этом места и вещи остаются теми же. *Аутентичность* описывает кого-то, кто действует автономно, не используя чужой пример, и связана с понятиями *авторитета, креативности, неповторимости, уникальности, искренности, неподдельности*. *Идентичности* не присущи уникальные события, а участие в универсальных событиях и процессах. К этой категории можно добавить и идею о глобальности. *Аутентичность* не относится к тривиальному, ежедневному событию, оно автономно, специфично и независимо от остальных, скорее локально в своем роде. *Идентичность соотносится с аутентичностью* как репродукция, реконструкция, репрезентируя класс, как повторение или копия.

Обзор точек зрения в гуманитаристике может дать нам большую ясность в толковании понятия *аутентичность*, тем более, что многие авторы считают его дискуссионным, и, следовательно, нуждающимся в больших и убедительных доказательствах своей гомогенности.

Объект статьи – изучение языка с помощью аутентичных текстов. Автор ставит перед собой цель предложить и рассмотреть работу с аутентичным текстом при преподавании языка в современном ключе.

Преимущества работы с аутентичным текстом невидимы для глаз. При работе с текстом (основная единица ввода новых тем) дидактический, специально сконструированный или адаптированный текст (учебный текст) – очень хорошо воспринимается. Скорее всего он очень хорошо совпадает с поисками автора методической единицы, и задания, проистекающие из текста идеально подходят замыслу.

Мы, в нашем прочтении проблемы, ищем основание того, чтобы выбрать текст оригинальный, написанный носителем языка, на территории страны, проявляющий культурные коды страны, социальные знаки, специфики времени и информацию среды, являющимися причиной и вызывающий желание посвятить время изучению данного языка.

Дидактические тексты, рассматриваемые с лингвистической и лексической точки зрения, совпадающие тематически с учебной программой и возрастным диапазоном, часто совпадают и по содержанию, жанру и стилистике в рамках давно устоявшегося стереотипа. Они хорошо работают, выполняют свои лингвистические задачи и, по этой причине, предпочитаемы и всегда воспроизводятся.

Тексты аутентичные, порождающие нетипический и неконъюнктурный подход избегаемы, так как отвлекают внимание, замедляют ритм, требуют перевода и толкования фактов, реалий, и, в целом, могут усложнить методическую структуру урока. С другой стороны, только они имеют экстралингвистическую оправданность в любой теме.

Особое внимание стоит уделить текстам разговорного стиля в ежедневном общении на начальных этапах обучения: кратким объявлениям, анонсам и сообщениям, написанными носителями языка и не в учебных целях. Они редко содержат в себе языковые трудности, но обязательно имеют выраженную, достойную внимания языковую парадигму, не всегда подчиненную общепринятому грамматическому подходу. Эти тексты имеют естественный, непосредственный характер, содержат дух времени и людей, эмоционально насыщены и полны жизни. В данных текстах содержится и другая существенная особенность – раскрываются реальные житейские ситуации, передающие иноязычную среду, они прагматичны – легко усваиваются аутентичные нормы речевого поведения и создается чувство удовлетворения у учащихся.

Основная причина востребованности оригинальных текстов кроется в их функциональности. Функциональность подразумевает использование текста в реальных условиях в естественной языковой среде. Они могут быть не настолько сложными, в подборе текстов может быть ориентация на меньшую насыщенность информацией. Это может привести к результатам, удовлетворяющим потребности обучаемых и дающим законченный результат в рамках урока, позволяющим высказать мнение по интересующим обучаемых вопросам и не подавляющих объемом информации, которую необходимо осмыслить согласно традиционной точке зрения в рамках сорока минут. Ограниченность пользования материалами такого типа может быть

обусловлена отсутствием разработанных методик подбора, источников актуальных текстов, отсутствием теоретической базы, пренебрежением к «низким» стилям общения или преобладание текстов, в которых доминирует воспитательный и менторский тон.

Здесь мы приведем одну из многих классификаций применения аутентичности в приложном ключе (Климанова 2001: 197). Существуют четыре основных аспекта аутентичности речевых произведений для учебных целей: методический, структурный, содержательный и функциональный. *Методический аспект* предполагает доступность текста, соответствие поставленным задачам и методическую эффективность. К *структурным* требованиям относятся композиционные и языковые составляющие текста – то как он построен, как осуществляется взаимосвязь его составных частей, аутентичность лексико-грамматического оформления, типичность или адекватность фразеологических средств в контексте ситуации. *Содержательный аспект* проверяет характеристику описываемой ситуации, ее естественность, проявление национальной и культурной специфики, информативность, эмоциональную насыщенность. *Функциональная аутентичность* означает, что в тексте существует естественный отбор лингвистических средств для достижения необходимого грамматического эффекта.

Предлагаем текст, подходящий для ознакомления на уроке в старших классах средней школы, для студентов и для взрослых в самом начальном этапе изучения русского языка, на базе которого имеем возможность высказать личное мнение в конце урока и работать с текстом, взятым из блогосферы Живого Журнала.

Анкета

Все родители слышат от своих детей по сто раз в этом возрасте по сто раз в день: «Отстань, мне это не нравится», «Сама знаю – не маленькая», «Не давите на психику». И создается впечатление, что для подростка на первом месте – независимость. Оказывается, нынешние старшеклассники отстаивают свою независимость, но она на третьем месте. На втором месте им хочется иметь верных друзей. А на первом месте, никогда не догадаетесь, у них благополучная семья. Потом им нравится материальная обеспеченность, танцы, «амуры» и здоровье. На последнем месте для них находятся творчество и интересная работа. Это данные статистики.

Текст относится к разговорному стилю и легко можно узнать проявления молодежного жаргона в условных фразах молодых людей к родителям. Перевод фраз дает психологический срез поколенческой непримиримости и типической для подростков во все географические широты резкий, эмоциональный отклик на принуждение. Далее, в

следующих фразах, прослеживается ответственность молодых людей на серьезные темы и градация базовых ценностей, которая получает резонанс в уме каждого подростка. Именно этот срез в рамках сравнительно короткого текста дает нам представление о социокультурной динамике, о дискурсе в рамках определенной ситуации – анкета, опрос мнения сегодняшнего поколения, приоритеты городской молодежи, реакция на вопросы.

В данном тексте доступность обеспечивается за счет лексического сходства языков, за счет одинаковых корней порядковых числительных и языкового сходства абстрактных понятий (независимость, творчество). Методическая эффективность будет обеспечиваться путем ввода и семантизации новых слов, обозначающих дружбу, друзей, семью; необходимо будет поискать синоним слова «амур», пояснить некоторую его устарелость и вывести слово «любовь», «флирт» – уже заимствованные из английского. Для составления возможного ответа на вопрос о личном рейтинге ценностей обучающихся необходимо будет ввести немало слов, выражающих понятия, соответствующих предпочтениям обучаемых – *образование, деньги, музыка, брат, сестра, дом, свобода, путешествие, море, горы, шоколад*. Все слова, которые вызывают ассоциативные ряды могут быть востребованными.

Построение текста соответствует возрастной группе, к которой обращен. Здесь есть элементы нарочитой неожиданности, используется инверсия градации ценностей, используются фразы, типичные для молодежного общения. Специфика содержания, наверное, отражена в результатах анкеты – семья как особая ценность; независимость как ценность для подростков; творчество, как отдаленная перспектива. Эмоциональная насыщенность текста видна в эмоциональных фразах, где усредненный старшеклассник отвечает своим родителям – такая нарочитая резкость не мешает подростку поставить ценность семейной защищенности на первом месте в своем выборе. Эмоциональность просвечивает и в подборе прилагательного к существительному «друзья» (если друзья, то обязательно «верные») и в многих других составных частях текста.

Для постижения функциональной компоненты мы можем выделить несколько готовых клише, которые легко помогут построить фразу, выражающую собственное мнение обучаемого.

На первом месте необходимо ввести слова незнакомые из текста, а также добавить понятия, которые находят резонанс в сознании обучаемых в момент, когда они желают высказать свое мнение. Также

следует для построения корректной фразы использовать несколько готовых вводных фраз.

«Я думаю, что...» «По-моему...», «По моему мнению...», «Мне кажется, что...», «Мне нравится...», «Для меня...»

Далее будет целесообразно представить словосочетания, означающие очередность событий, выбора в виде фраз с порядковыми числительными.

На первом месте (для меня), На втором месте, На третьем месте, На четвертом месте, На пятом месте, На последнем месте, Не на последнем месте...

Данное перечисление в сочетании с вводными фразами позволяют избежать употребление спрягаемых глаголов и соответственно управление падежами. Существительные употребляются в своей номинативной форме в качестве именного сказуемого, что упрощает задачу.

Здесь приводим пример ответа на вопросы анкеты пятиклассницы, которая выходит за рамки ожидаемых ответов.

Я думаю, что на первом месте для меня арбуз. По моему мнению, на втором месте кино. На третьем месте, по-моему, путешествия. На четвертом месте – моя собака. На пятом месте мне нравится море. А на последнем месте – каникулы. И не на последнем месте для меня – школа.

В ответах анкеты важна сама возможность построить правильное высказывание на русском языке по собственному усмотрению – составить законченное по смыслу высказывание, находиться близко к собственной ментальности и уникальности.

Разумеется, как следствие из данного текста, можно применить множество способов введения слов, объяснения грамматических правил, упражнения фраз и составления диалогов, которых мы не рассмотрели в данной статье.

Коммуникативный подход в обучении иностранному языку демократизировал выбор текста, с помощью которого вводится иностранный язык на уроках. Остается использовать в корпусе текстов материалы, позволяющие приблизиться к живому общению.

ЛИТЕРАТУРА

Давыдов http : Давыдов, В. *Культурная аутентичность и коренные народы: институциональные процессы и политика идентичности*; <<http://ecsocman.hse.ru/data/2010/12/03/1214824591/3bDavidov.pdf>>

Де Лисер 1999: DeLyser, D. Authenticity on the Ground: Engaging the Past in a California Ghost Town. // *Annals of the Association of American Geographers*, Vol. 89, No. 4 (Dec., 1999), 602–632.

Климанова 2001: Климанова, О. А. *Аутентичный учебный дискурс в контексте современных лингвистических исследований*. Самара: Научная библиотека диссертации и авторефератов, 2001.